



مقدمه و گردآوری: جهانگیر هدایت

گزیده داستان‌های کوتاه جهان

صادق هدایت و ترجمه‌هایش

www.ketab.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۳۲-۰۶-۱

شماره کتابشناسی ملی: ۴۹۳۸۷۰۷

عنوان و نام پدیدآور: صادق هدایت و ترجمه هایش: گزیده داستان‌های کوتاه جهان /

مقدمه و جمع‌آوری جهانگیر هدایت.

مشخصات نشر: تهران: امرو، ۱۳۹۶.

موضوع: داستان‌های کوتاه -- مجموعه‌ها

موضوع: Short stories -- Collections

رده بندی دیویی: ۸۰۸/۸۳۱

رده بندی کنگره: ۲۱۳۹۶ ص/ PZ۱

شناسه افزوده: هدایت، صادق، ۱۲۸۱-۱۳۳۰، مترجم

شناسه افزوده: هدایت، جهانگیر، ۱۳۱۸-، گردآورنده

www.ketab.ir



صادق هدایت و ترجمه هیش
گزیده داستان‌های کوتاه - زبان
مقدمه و گردآوری: جهانگیر هدایت
طرح جلد: ساعد مشکی
چاپ نخست: ۱۳۹۶
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ و صحافی: پردیس دانش
تلفکس: ۷۷۸۹۲۹۵۲
تهران صندوق پستی: ۱۶۷۶۵-۳۴۹۶
مرکز بخش: گسترش ۷۷۳۵۰۵۹۸
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۳۲-۰۶-۱
قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان
حق چاپ برای نشر امرود محفوظ است

- پیش گفتار (جهانگیر هدایت) ۷
- آخرین تیرتفنگ من (آلفونس دو لا مارتین) ۱۱
- کلاغ پیر (الکساندر لانتزکیلاندر) ۱۵
- تمشک تیغ دار (آنتون پاولوویچ چخوف) ۲۲
- شرط بندی (آنتون پاولوویچ چخوف) ۳۸
- مرداب حبشه (گاستون شرو) ۵۰
- کور برادرش (آرتور شنیتسلر) ۵۶
- بلوۃ دن (کافکا) ۹۴
- شغال و عرب (کافکا) ۹۷
- گراکوس نه خارچ (کافکا) ۱۰۴
- گروه محکومین (کافکا) ۱۱۲
- اوراشیما (افسانه ژاپنی) ۱۵۵
- قصه کدو (روژه لسکو) ۱۶۳

- صادق هدایت به ترجمه هم علاقه خاصی داشت. کما اینکه از سال ۱۳۰۲ تا ۱۳۲۹ به کار ترجمه در مطبع وسیعی ادامه داد. ترجمه‌های صادق هدایت را می‌توانیم در سه بخش اصلی جا دهیم:
- ۱- ترجمه‌های داستان کوتاه از نویسندگانی که صادق هدایت به آنها علاقه خاصی داشت مانند آنتون چخوف، کافکا، غیره.
 - ۲- ترجمه رمان که ذکر مسخ از فرانتس کافکا، دیوان از ژان پل سارتر بی‌مناسبت نیست.
 - ۳- ترجمه از متن زبان پهلوی که پس از فراگیری این زبان در مسافرت به هند مهم‌ترین کتب پهلوی را با خود آورد و در تهران ترجمه و چاپ و منتشر کرد.
- در این کتاب فقط ترجمه‌های صادق هدایت از داستان‌های کوتاه آمده‌اند.

او در سال ۱۳۰۲ که ۲۱ سال داشت یک داستان، در سال ۱۳۱۰ تعداد ۵ داستان، در سال ۱۳۱۳ یک داستان، سال ۱۳۲۲ یک داستان، سال ۱۳۲۴ یک داستان و در سال ۱۳۲۵ تعداد دو داستان را ترجمه کرد.

صادق هدایت در کار ترجمه بسیار دقیق و سخت گیر بود او سعی می کرد مفهوم واقعی نوشته داستان را درک کرده و آنرا به فارسی برگرداند. اصولاً انتخاب داستان برای ترجمه توسط صادق هدایت مبتنی بر این بود که داستانی را بخواند از آن خوشش بیاید و بعد قصد کند آن را به فارسی برگرداند. به احتمال زیاد ترجمه کتاب مسخ از کافکا و دیوار از ژان پل سارتر هم متأثر از همین سلیقه صادق هدایت بوده است. این دو ترجمه چه هر کدام کتاب مستقلی هستند در این مجموعه نیامده اند. ولی در برگردان کتب از متن زبان پهلوی موضوع متفاوت است. صادق هدایت که ایران باستان علاقه خاصی داشت و به همین علت در مسافرت به هرات، پهلوی را یاد گرفت برای خود نوعی وظیفه تاریخی، فرهنگی و ادبی می دانست که کتب پهلوی مانند زند و هومن یسن، گزارش گمان شکر، کارنامه ایشیرپایکان، گجسته ابالیش، شهرستانهای ایران، یادگار جاماسب و آیین مهر، بهرام ورجاوند را به فارسی برگرداند و چاپ و منتشر کند. گفتنی است که در مقابل نیز آثار صادق هدایت به ۲۹ زبان در دنیا ترجمه شده اند. بیعی نیست که بوف کور بر تارک این ترجمه ها می درخشد و این ترجمه ها ۱۷ مورد از اروپا، ۱۲ مورد از آسیا و چون زبان هایی مانند عربی و انگلیسی و اسپانیایی در کشورهای بسیاری ساری و جاری هستند ۳ مورد هم از آفریقا و ۲ مورد هم از استرالیا قابل ذکرند.

بطور کلی صادق هدایت ضمن آن که نویسنده پر قدرت و یگانه ای

در ادبیات معاصر ایران می باشد در کار ترجمه هم بسیار پرکار بوده و آثار
ارزشمندی از او به جای مانده است.

جهانگیر هدایت

www.ketab.ir